

Greek (Ελληνικά)

## Εισαγωγικές τελετουργίες

Σημάδι του σταυρού

Στο όνομα του Πατέρα και του Υιού  
και του Αγίου Πνεύματος.

Αμήν

Χαιρετισμός

Η χάρη του Κυρίου μας Ιησού  
Χριστού, Και η αγάπη του Θεού, Και  
η κοινωνία του Αγίου Πνεύματος να  
είσαι μαζί σου.

Και με το πνεύμα σας.

Ενδεχομένως πράξη

Αδελφοί (αδελφοί και αδελφές), ας  
αναγνωρίσουμε τις αμαρτίες μας,  
Και έτσι προετοιμαστείτε για να  
γιορτάσουμε τα ιερά μυστήρια.

Ομολογώ στον Παντοδύναμο Θεό  
Και σε εσάς, τους αδελφούς και τις  
αδελφές μου, ότι έχω αμαρτήσει  
πολύ, στις σκέψεις μου και στα  
λόγια μου, Σε αυτό που έχω κάνει  
και σε αυτό που δεν κατάφερα να  
κάνω, Μέσα από το λάθος μου, Μέσα  
από το λάθος μου, Μέσα από το πιο  
σοβαρό λάθος μου. Ως εκ τούτου,  
ζητώ την ευλογημένη Mary πάντα  
παρθένο, Όλοι οι άγγελοι και οι  
άγιοι, Και εσύ, αδελφοί και αδελφές  
μου, να προσευχηθούμε για μένα  
στον Κύριο τον Θεό μας.

Είθε ο Παντοδύναμος Θεός να έχει  
έλεος σε εμάς, Συγχωρήστε μας τις  
αμαρτίες μας, και μας φέρει στην  
αιώνια ζωή.

Yiddish (יידיש)

## ינטראָדוקטאָרי רייך

צייכן פון דעם קרייז

אין דעם נאָמען פון דעם פאטער, און  
פון דעם זון, און פון דעם רוח.

אמן

גרוס

די חן פון אונדזער האר יאָשקע המשיח,  
און די ליבע פון גאָט, און די קאָמיניאָן  
פון די רוח זיין מיט איר אַלע.

און מיט דיין גייסט.

פענטיטענשאַל אַקט

ברידער (ברידער און שוועסטער), לאָזן  
אונדז באַשטעטיקן אונדזער זינד, און  
אַזוי צוגרייטן זיך צו פייערן די הייליק  
סודות.

איך מודה צו אלמעכטיקער גאָט און צו  
איר, מיין ברידער און שוועסטער, אַז  
איך האָבן זייער געזינדיקט, אין מיין  
געדאַנקען און אין מיין ווערטער, אין  
וואָס איך האָבן געטאן און אין וואָס איך  
האַבן ניט אַנדערש צו טאָן, דורך מיין  
שולד, דורך מיין שולד, דורך מיין  
מערסט שווער שולד; דעריבער, איך  
פרעגן ברוך מרים טאָמיד-ווירגין, אַלע  
מלאכים און הייליקע, און איר, מיין  
ברידער און שוועסטער, צו דאַוונען פֿאַר  
מיר צו די האר אונדזער גאָט.

קען אלמעכטיקער גאָט האָט רחמנות  
אויף אונדז, מוחל אונדז אונדזער זינד,  
און ברענגען אונדז צו ייביק לעבן.

## Greek (Ελληνικά)

Αμήν  
Κύρι

**Κύριε δείξε έλεος.**

Κύριε δείξε έλεος.

**Χριστός, έχεις έλεος.**

Χριστός, έχεις έλεος.

**Κύριε δείξε έλεος.**

Κύριε δείξε έλεος.

Γκόρια

Δόξα στον Θεό στο υψηλότερο, και στη γη ειρήνη σε ανθρώπους καλής θέλησης. Σας επαινούμε, Σας ευλογούμε, Σας λατρεύουμε, Σας δοξάζουμε, Σας ευχαριστούμε για τη μεγάλη σας δόξα, Κύριε Θεέ, ουράνιο βασιλιά, Ω Θεέ, Παντοδύναμος Πατέρας. Κύριος Ιησούς Χριστός, μόνο γεννημένος γιος, Κύριε Θεέ, Αρνί του Θεού, Υιός του Πατέρα, απομακρύνετε τις αμαρτίες του κόσμου, Έλεγχοι για εμάς. απομακρύνετε τις αμαρτίες του κόσμου, λάβετε την προσευχή μας. Καθίστε στο δεξί χέρι του πατέρα, Έχετε έλεος για εμάς. Μόνο για σένα είναι ο Άγιος, Μόνο εσύ είσαι ο Κύριος, Μόνο εσύ είσαι ο ανώτερος, Ιησούς Χριστός, με το Άγιο Πνεύμα, Στη δόξα του Θεού Πατέρα. Αμήν.

Συλλέγω

**Ας προσευχηθούμε.**

Αμήν.

**Λειτουργία της λέξης**

Πρώτη ανάγνωση

Ο Λόγος του Κυρίου.

## Yiddish (ייִדיש)

אמן  
Kyrie

**האר, האב רחמות.**

האר, האב רחמות.

**משיח, האבן רחמות.**

משיח, האבן רחמות.

**האר, האב רחמות.**

האר, האב רחמות.

גלאַריאַ

כבוד צו גאָט אין דער העכסטן, און אויף ערד שלום צו מענטשן מיט גוטן ווילן. מיר לויבען דיר, מיר בענטשן דיר, מיר ליבע דיר, מיר לויבן דיר, מיר דאַנקען דיר פֿאַר דיין גרויס כבוד, האר גאָט, הימלישע מלך, אַ גאָט, אלמעכטיקער פאטער. האר יאַשקע משיח, בלויז געבוירן זון, האר גאָט, לאם פון גאָט, זון פון דעם פאטער, דו נעמט אוועק די זינד פון דער וועלט, האבן רחמות אויף אונדז; דו נעמט אוועק די זינד פון דער וועלט, באַקומען אונדזער תפילה; דו ביסט געזעסן ביי דער רעכטער האַנט פון דעם פאטער, האב רחמות אויף אונדז. פֿאַר איר אַליין זענען דער הייליקער, דו אַליין ביסט דער האר, דו אַליין ביסט דער אייבערשטער, יאַשקע משיח, מיט די רוח, אין דער כבוד פון גאָט דעם פאטער. אמן.

קלייבן

**לאַמיר דאַוונען.**

אמן.

**ליטורגי פון די וואָרט**

ערשטער לייענען

דאָס וואָרט פֿון גאָט.

## Greek (Ελληνικά)

Δόξα τω Θεώ.

Ψαλμός ανταπόκρισης

Δεύτερη ανάγνωση

Ο Λόγος του Κυρίου.

Δόξα τω Θεώ.

Ευαγγέλιο

**Ο Κύριος είναι μαζί σου.**

Και με το πνεύμα σας.

**Μια ανάγνωση από το ιερό  
ευαγγέλιο σύμφωνα με τον Ν.**

Δόξα σε σένα, Κύριε

**Το Ευαγγέλιο του Κυρίου.**

Σας έπαιξε, Κύριε Ιησού Χριστό.

Επάγγελμα της πίστης

Πιστεύω σε έναν Θεό, Ο πατέρας  
Παντοδύναμος, κατασκευαστής του  
ουρανού και της γης, Από όλα τα  
ορατά και άορατα. Πιστεύω σε έναν  
Κύριο Ιησού Χριστό, Ο μόνος  
γεννημένος γιος του Θεού,  
Γεννήθηκε από τον Πατέρα πριν από  
όλες τις ηλικίες. Ο Θεός από τον  
Θεό, Φως από το φως, αληθινός  
Θεός από τον αληθινό Θεό,  
γεννήθηκε, όχι φτιαγμένο,  
συνηθισμένο με τον πατέρα. Μέσα  
από αυτόν όλα τα πράγματα έγιναν.  
Για εμάς τους άνδρες και για τη  
σωτηρία μας κατέβηκε από τον  
ουρανό, Και από το Άγιο Πνεύμα  
ήταν ενσαρκωμένο της Παναγίας,  
και έγινε άνθρωπος. Για χάρη μας  
σταυρώθηκε κάτω από τον Πόντιο  
Πιλάτο, υπέστη θάνατο και  
θάφτηκε, και αυξήθηκε και πάλι την  
 τρίτη ημέρα σύμφωνα με τις  
Γραφές. Ανέβηκε στον ουρανό και

## Yiddish (ייִדיש)

אַ דאַנק גאַט.

ענטפערט סאַם

רגע לייענען

דאָס וואָרט פֿון גאַט.

אַ דאַנק גאַט.

בשורה

**ה' זאָל זיין מיט דיר.**

און מיט דיין גייסט.

**א לייענען פון די הייליק בשורה לויט נ.**

כבוד צו דיר, האר

**די בשורה פון די האר.**

לויב צו דיר, האר יאַשקע המשיח.

פאַך פון אמונה

איך גלייב אין איין גאַט, דער  
אלמעכטיקער פאטער, מאכער פון  
הימל און ערד, פון אַלע זאכן קענטיק  
און ומזעיק. איך גלויבן אין איין האר  
יאַשקע המשיח, דער בלויז געבוירן זון  
פון גאַט, געבוירן פון דעם פאטער  
איידער אַלע צייטן. גאַט פֿון גאַט, ליכט  
פון ליכט, אמת גאַט פֿון אמת גאַט,  
געבוירן, ניט געמאכט, קאַנסיסטענטיאַל  
מיט דעם פאטער; דורך אים איז אַלץ  
געמאכט געווארן. פֿאַר אונדז מענטשן  
און פֿאַר אונדזער ישועה ער איז אַראָפּ  
פֿון הימל, און דורך די רוח איז געווען  
פאַרקערפערן פון די ווירגין מרים, און  
איז געוואָרן אַ מענטש. פֿאַר אונדזער  
צוליב ער איז געקרייציקט אונטער  
פאַנטיוס פּילאַטוס, ער האט געליטן  
טויט און איז בעריד, און איז  
אויפגעשטאנען אויפן דריטן טאָג אין  
לויט מיט די סקריפטשערז. ער איז  
ארויף אין הימל און זיך ביי דער  
רעכטער האנט פון דעם פאטער. ער  
וועט קומען ווידער אין כבוד צו משפטן

## Greek (Ελληνικά)

κάθεται στο δεξί χέρι του πατέρα.  
Θα έρθει ξανά στη δόξα να κρίνουμε  
τους ζωντανούς και τους νεκρούς  
Και το βασίλειό του δεν θα έχει  
τέλος. Πιστεύω στο Άγιο Πνεύμα,  
στον Κύριο, στον Δώρο της Ζωής,  
που προχωρά από τον πατέρα και  
τον γιο, Ποιος με τον πατέρα και  
τον γιο είναι λατρευτό και  
δοξασμένο, ο οποίος έχει μιλήσει  
μέσω των προφητών. Πιστεύω σε  
μία, ιερή, καθολική και αποστολική  
εκκλησία. Ομολογώ ένα βάπτισμα  
για τη συγχώρεση των αμαρτιών  
Και ανυπομονώ για την ανάσταση  
των νεκρών Και η ζωή του κόσμου  
που έρχεται. Αμήν.

## Ομιλία

### Καθολική προσευχή

**Προσευχόμαστε στον Κύριο.**

Κύριε, ακούστε την προσευχή μας.

## Λειτουργία της Ευχαριστίας

### Προσφορά

Ευλογημένος να είναι ο Θεός για  
πάντα.

**Προσευχήσου, αδελφοί (αδελφοί και  
αδελφές), ότι η θυσία μου και η δική  
σας μπορεί να είναι αποδεκτό από  
τον Θεό, Ο Παντοδύναμος Πατέρας.**

Είθε ο Κύριος να δεχθεί τη θυσία  
στα χέρια σας για τον έπαινο και τη  
δόξα του ονόματός του, για το καλό  
μας Και το καλό όλων των ιερών  
εκκλησιών του.

Αμήν.

## Yiddish (יידיש)

די לעבעדיקע און די טויטע און זיין  
מלכות וועט נישט האָבן קיין סוף. איך  
גלויבן אין די רוח, די האר, די גיווער פון  
לעבן, וואס גייט ארויס פון דעם פאטער  
און דער זון, ווער מיט דעם פאטער און  
דער זון איז אַדאַרד און געלויבט, וואס  
האט גערעדט דורך די נביאים. איך  
גלויבן אין איין, הייליק, קאַטהאָליק און  
אַפּאָסטאָליק טשורטש. איך מודה איין  
באַפּטיזאַם פֿאַר די מחילה פון זינד און  
איך קוק פֿאַרויס צו דער תחיית המתים  
און דאָס לעבן פֿון דער קומענדיקער  
וועלט. אמן.

## Homaly

### וניווערסאַל תפילה

**מיר דאַוונען צו די האר.**

האר, הערן אונדזער תפילה.

## ליטורגי פון די עוטשאַריסט

### Offertory

ברוך זיין גאָט אויף אייביק.

**דאַוונען, ברידער (ברידער און  
שוועסטער), אַז מיין קרבן און דיין קען  
זיין מקובל ביי גאָט, דער אלמעכטיקער  
פאטער.**

זאָל גאָט אָננעמען דעם קרבן פֿון דיין  
האַנט פֿאַר די לויב און כבוד פון זיין  
נאַמען, פֿאַר אונדזער גוטן און די גוטס  
פון אַלע זיין הייליק קהילה.

אמן

Greek (Ελληνικά)

Ευχαριστιακή προσευχή

Ο Κύριος είναι μαζί σου.

Και με το πνεύμα σας.

Σηκώστε τις καρδιές σας.

Τους ανυψώνουμε στον Κύριο.

Ας ευχαριστήσουμε στον Κύριο τον  
Θεό μας.

Είναι σωστό και δίκαιο.

Άγιος, Άγιος, Άγιος Κύριος θεός των  
οικοδεσπότες. Ο ουρανός και η γη  
είναι γεμάτα από τη δόξα σας.

Hosanna στο υψηλότερο.

Ευλογημένος είναι αυτός που  
έρχεται στο όνομα του Κυρίου.

Hosanna στο υψηλότερο.

Το μυστήριο της πίστης.

Διακηρύσσουμε το θάνατό σας,  
Κύριε, και δηλώστε την ανάστασή  
σας μέχρι να έρθεις ξανά. Ή: Όταν  
τρώμε αυτό το ψωμί και πίνουμε  
αυτό το φλιτζάνι, Διακηρύσσουμε το  
θάνατό σας, Κύριε, μέχρι να έρθεις  
ξανά. Ή: Εξοικονομήστε μας,  
Σωτήρα του κόσμου, για το σταυρό  
και την ανάστασή σας. Μας έχετε  
ελευθερώσει.

Αμήν.

Τελετή κοινωνίας

Στην εντολή του Σωτήρα Και  
σχηματίζεται από τη θείκη  
διδασκαλία, τολμούμε να πούμε:

Ο πατέρας μας, ο οποίος τέχνης  
στον ουρανό, αγιασθήτω το όνομά  
σου; έλα το βασίλειο σου, θα γίνει  
το δικό σου στη γη όπως είναι στον  
ουρανό. Δώστε μας αυτή τη μέρα το  
καθημερινό μας ψωμί, Και

Yiddish (יידיש)

עוּשְׂאָרִיסט תפילה

ה' זאל זיין מיט דיר.

און מיט דיין גייסט.

הייבן דיין הערצער.

מיר הייבן זיי אַרויף צו די האר.

לאַמיר דאַנקען גאָט אונדזער גאָט.

עס איז רעכט און פונקט.

הייליק, הייליק, הייליק, הייליק האר גאָט פון  
האַסץ. הימל און ערד זענען פול פון דיין  
כבוד. הוֹשֵׁנָה בְּעִילָאָה. וואויל איז דער  
וואס קומט אין דעם נאַמען פון די האר.  
הוֹשֵׁנָה בְּעִילָאָה.

די מיסטעריע פון אמונה.

מיר פראַקלאַמירן דיין טויט, אַ האר, און  
זאָגן דיין המתים ביז דו קומסט ווידער.  
אַדער: ווען מיר עסן דאָס ברויט און  
טרינקען דעם גלעזל, מיר פראַקלאַמירן  
דיין טויט, אַ האר, ביז דו קומסט ווידער.  
אַדער: היט אונדז, גואל פון דער וועלט,  
פֿאַר דיין קרייז און המתים האָסט אונדז  
באַפֿרײט.

אמן.

קאָממוניאָן רייט

אין דער באַפֿעל פון דער גואל און  
געשאפן דורך געטלעך לערנען, מיר  
אַרויספאַדערן צו זאָגן:

אונדזער פאטער, וואס איז אין הימל,  
געהייליקט זאל זיין דיין נאַמען; קומען  
דיין מלכות, דיין ווילן ווערט געשען אויף  
דער ערד אזוי ווי אין הימל. געבן אונדז  
היינט אונדזער טעגלעך ברויט, און  
מוחל אונדז אונדזער שולד, ווי מיר

## Greek (Ελληνικά)

συγχωρήστε μας τα παραβιάσεις  
μας, Καθώς συγχωρούμε εκείνους  
που παραβιάζουν εναντίον μας. και  
να μας οδηγήσει όχι στον πειρασμό,  
αλλά μας παραδώστε από το κακό.

Παραδώστε μας, Κύριε,  
προσευχόμαστε, από κάθε κακό,  
Μεγάλη ειρήνη στις μέρες μας,  
Αυτό, με τη βοήθεια του έλεος σας,  
Μπορεί να είμαστε πάντα  
απαλλαγμένοι από την αμαρτία και  
ασφαλές από όλη την αγωνία,  
Καθώς περιμένουμε την ευλογημένη  
ελπίδα Και η έλευση του Σωτήρα  
μας, ο Ιησούς Χριστός.

Για το βασίλειο, η δύναμη και η  
δόξα είναι δική σας τώρα και για  
πάντα.

Κύριος Ιησούς Χριστός, Ποιος είπε  
στους αποστόλους σας: Ειρήνη σε  
αφήνω, η ειρήνη μου σας δίνω,  
Κοιτάξτε όχι στις αμαρτίες μας,  
Αλλά με την πίστη της εκκλησίας  
σας, και ευγενικά χορηγεί την  
ειρήνη και την ενότητα της  
σύμφωνα με τη θέλησή σας. Που  
ζουν και βασιλεύουν για πάντα και  
πάντα.

Αμήν.

Η ειρήνη του Κυρίου είναι πάντα  
μαζί σας.

Και με το πνεύμα σας.

Ας προσφέρουμε ο ένας στον άλλο  
το σημάδι της ειρήνης.

Αρνί του Θεού, παίρνετε τις  
αμαρτίες του κόσμου, Έχετε έλεος  
για εμάς. Αρνί του Θεού, παίρνετε  
τις αμαρτίες του κόσμου, Έχετε

## Yiddish (יידיש)

מוחל די וואס שולד קעגן אונדז; און  
פירן אונדז ניט אין נסיון, אָבער מציל  
אונדז פון ביז.

לייז אונדז, האר, מיר דאָוונען, פון  
יעדער ביז, געבן שלום אין אונדזער  
טעג, אַז, דורך די הילף פון דיין רחמנות,  
מיר זאלן שטענדיק זיין פריי פון זינד און  
זיכער פון אַלע נויט, ווען מיר ווארטן  
אויף די וואוילע האפענונג און די  
קומענדיק פון אונדזער גואל, יאַשקע  
המשיח.

פֿאַר די מלכות, די מאַכט און די כבוד  
זענען דיין איצט און אויף אייביק.

האר יאַשקע משיח, ווער האט געזאגט  
צו דיין שליחים: שלום איך לאָזן איר, מיין  
שלום איך געבן איר, קוק ניט אויף  
אונדזער זינד, אָבער אויף די אמונה פון  
דיין קהילה, און גַעַנט איר גַענְדעם  
שְׁלוֹם און אַחידות לויט דיין רצון. וואָס  
לעבט און הערשט אויף אייביק און  
אייביק.

אמן.

דער שלום פון גאָט זאָל זיין מיט דיר  
שטענדיק.

און מיט דיין גייסט.

זאל אונדז פאַרשלאַגן יעדער אנדערע  
דער צייכן פון שלום.

לאם פון גאָט, איר נעמען אַוועק די זינד  
פון דער וועלט, האב רחמנות אויף  
אונדז. לאם פון גאָט, איר נעמען אַוועק  
די זינד פון דער וועלט, האב רחמנות

## Greek (Ελληνικά)

έλεος για εμάς. Αρνί του Θεού,  
παίρνετε τις αμαρτίες του κόσμου,  
Δώστε μας ειρήνη.

Ιδού το αρνί του Θεού, Ιδού που  
παίρνει τις αμαρτίες του κόσμου.  
Ευλογημένοι είναι εκείνοι που  
καλούνται στο δείπνο του αρνιού.

Κύριε, δεν είμαι άξιος ότι πρέπει να  
εισέλθετε κάτω από τη στέγη μου,  
Αλλά λένε μόνο ότι η λέξη και η  
ψυχή μου θα θεραπευτούν.

Το σώμα (αίμα) του Χριστού.

Αμήν.

Ας προσευχηθούμε.

Αμήν.

## Τελικά τελετουργικά

### Ευλογία

Ο Κύριος είναι μαζί σου.

Και με το πνεύμα σας.

Είθε ο Παντοδύναμος Θεός να σε  
ευλογεί, ο Πατέρας και ο Υιός και το  
Άγιο Πνεύμα.

Αμήν.

### Απόλυση

Πηγαίετε προς τα εμπρός, η μάζα  
έχει τελειώσει. Ή: Πηγαίετε και  
ανακοινώστε το Ευαγγέλιο του  
Κυρίου. Ή: Πηγαίετε ειρηνικά,  
δοξάζοντας τον Κύριο από τη ζωή  
σας. Ή: πηγαίετε ειρηνικά.

Δόξα τω Θεώ.

## Yiddish (יידיש)

אויף אונדז. לאם פון גאָט, איר נעמען  
אַוועק די זינד פון דער וועלט, שענק  
אונדז שלום.

זע די לאם פון גאָט, אט דער, וואס  
נעמט אוועק די זינד פון דער וועלט.  
וואויל זענען די גערופן צו די וועטשערע  
פון די לאם.

האר, איך בין נישט ווערט אַז דו זאָלסט  
אַריין אונטער מיין דאַך, אָבער נאָר זאָגן  
דאָס וואָרט און מיין נשמה וועט זיין  
געהיילט.

דער גוף (בלוט) פון משיח.

אמן.

לאָמיר דאַוונען.

אמן.

## קאַנקלוזינג רייך

### בענטשונג

ה' זאָל זיין מיט דיר.

און מיט דיין גייסט.

זאל דער אלמעכטיקער גאָט בענטשן  
איר, דער פאטער, און דער זון, און דער  
רוח.

אמן.

### דיסמיסאַל

גיין אַרויס, די מאַסע איז געענדיקט.  
אַדער: גיין און מעלדן די בשורה פון די  
האר. אַדער: גיין אין שלום, לויבן די  
האר דורך דיין לעבן. אַדער: גיין אין  
שלום.

אַ דאַנק גאָט.